

10 A VIZ HERE OCTOBRE - 18 A VIZ KERZU DÉCEMBRE 2021

# DISPAR AMZER

**BRO DOUARNENEZ - AR C'HAB**

PARIS DE DOUARNENEZ - COP SEZON



**MUSIK - FEST-NOZ - STAGES - YAOUANKIZOÙ  
ÉCHANGES - TEATR - BOUED LIPOUS**

Emglev Bro Douarnenez: 07 83 88 75 87 / [www.emglev-bro-dz.bzh](http://www.emglev-bro-dz.bzh)



# EDITO

## KROUIÑ EVIT MA VO BEV HOR YEZHOU

Da bep yezh he mod da livañ ar bed – brezhoneg e ve, pe okitaneg pe ‘vern pe hini all. Da geñver gouel Dispar Amzer ar bloaz-mañ e pedomp ac’hanoc’h d’ur veaj war-zu saourioù nevez, dre sonadegoù, beilhadedoù, filmoù, emgavioù, stajoù skrivañ ha kanañ. Evel m’o deus graet a-viskoazh an holl bobloù, pakomp krog er gerioù evit kanañ an degouezhioù sebezusañ, ar c’harantezioù didrouz, ar muntroù gouez, ar furlukinerezhioù farsus, mojennoù meur an harozed ! Evit ma vo buhez ha birvilh en hor yezhoù, bec’h d’an ijin, ha lakaomp pebr enno !

Aozet gant **Organisé par Emglev Bro Douarnenez**

Skoaz-ouzh-skoaz gant **En partenariat avec**  
Dastum Bro gerne - Inizi - Culture Lab29 - Emglev Ar C’hab  
Port-Musée de Douarnenez - Zoom Bretagne - Daoulagad Breizh  
POPCI (Office du patrimoine culturel immatériel) - Korriged Is

Skoazellet gant **Soutenu par**



# PROGRAMM

**10/10 AUDIERNE** p.4

**Noz** Fiction en langue bretonne

**16/10 POULDREUZIG** p.5

**Tro dro dit**, Récolte de pommes en breton

**21/10 DOUARNENEZ** p.6

**Du douarneniste au marseillais**, par Philippe Blanchet

**02/11 DOUARNENEZ** p.7

**Yaouankiz**- Atelier bois pour petits-bretonnants.

**06/11 DOUARNENEZ** p.8

**Repas** boeuf au Rosmeur

**10/11 ESQUIBIEN** p.9

**Hi ‘ni eo Molière** Teatr e brezhoneg

**20/11 ILE DE SEIN** p.10

**Ni a pro** Spectacle + repas friko

**25/11 DOUARNENEZ** p.11

**Bertsolari** Teulfim documentaire

**24-25-26/11 DOUARNENEZ** p.12

**Composer des textes chantés en breton** Formation professionnelle

**26/11 DOUARNENEZ** p.14-15

**Douarnenez en chansons** Soirée

**27/11 DOUARNENEZ** p.13

**Stages** chant / danse. Tout public

**27/11 DOUARNENEZ** p.16-17

**An diaoul a gan** Fest-noz

**18/12 DOUARNENEZ** p.18

**Klew** Spectacle de Noël



Cinéma Le Goyen - Gwaien / Audiern **Dimanche 10 octobre 15h30**  
7/6/4€\*

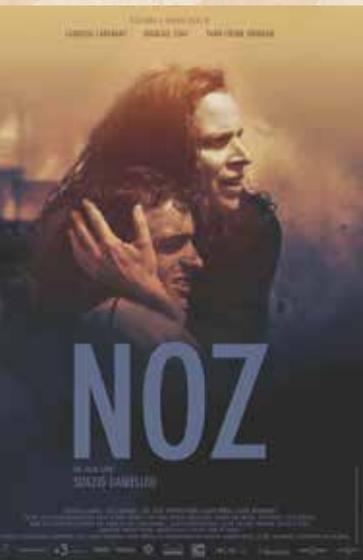
\* Tarifs du cinéma Le Goyen

## NOZ

Skoaz-ouzh-skoaz gant **Daoulagad Breizh, Zoom Bretagne, Toile d'essai, Emglev ar C'hab**

Ur film faltazi e brezhoneg gant **Fiction en langue bretonne sous-titrée en français** - de Soazig Daniellou  
**Kalanna production 1h35 - VOSTfr - 2021**

Gant **Avec Clarisse Lavanant, Judikael Andro et Yann E. Jourdan**



C'hwezek vloaz goude ur gwall-daol gant ur vombezenn, Kevin a zeu er-maez eus an toull-bac'h. Ur wech distro e Brest en defe c'hoant da zaremprediñ en-dro familh Lomig, e vignon lazhet e-kerzh ar gwalldaol...

Seize ans après le drame d'un attentat à la bombe, Kevin sort de prison. De retour à Brest, il voudrait renouer avec la famille de son ami Lomig, tué dans l'attentat...

Projection suivi d'un échange avec la réalisatrice

Sadorn 16 a viz Here **2e-5e**  
samedi 16 octobre 14h-17h

Pouldreuzig  
Digoust - gratuit

## DASTUM AVALOÙ / CUEILLETTE DE POMMES

Bras ha bihan, deomp da sikour Jean-Yannick da zastum avaloù ha profitomp evit flepiñ ha dizoloiñ e brad-avaloù brav. An avaloù dastumet a vo kaset da sistrerezh Tromelin. Evet e vo ur banne chug-avaloù pe sistr e fin.

**Petits et grands pourront aider et flepper en breton avec Jean-Yannick dans son beau verger ! Les pommes ramassées seront remises à la cidrerie de Tromelin. Petit coup de jus de pomme ou de cidre à la fin si on travaille bien !**

**Mirout Réservation** : emglev.bro.dz@gmail.com

Dans le cadre du dispositif « **Tro-dro dit** » initié par le **Conseil Départemental du Finistère**.



Douarnenez Auditorium du Port-musée

Digoust - Entrée libre

dans la limite des places disponibles

## DU DOUARNENISTE AU MARSEILLAIS MILLE FAÇONS DE PARLER FRANÇAIS ?

Par **Philippe Blanchet**

Aozet gant / organisé par le **Port-musée de Douarnenez**  
et **Emglev Bro Douarnenez**

« C'est pas français, c'est pas breton... c'est douarneniste ça non ? »

Le douarneniste, on le cause, ou bien justement on ne le cause pas, on l'entend parfois au marché ou sur la plage des Dames ou bien on l'a toujours entendu à la maison.

Il fait partie de cette ville, certains l'ont chevillé au corps et d'autres le découvrent en arrivant. Mais finalement, le douarneniste, qu'est-ce que c'est ? Et est-ce que ça existe ailleurs ?

Le Port-musée de Douarnenez, l'association Emglev Bro Douarnenez et un groupe de passionnés ont commencé un travail au long cours : étudier, collecter et faire résonner le douarneniste avec tous ceux qui auront envie de rejoindre l'aventure.

Première étape : confier ce parler douarneniste à un sociolinguiste provençal, et pas des moindres !

Philippe Blanchet est spécialiste du plurilinguisme en France et il a notamment défini le concept de glottophobie : la discrimination des populations par leur accent ou leur langue.



**Yaou 21 a viz Here 8e**  
**Judi 21 octobre 20h**

**Meurzh 2 a viz Du 2e - 5e**  
**Mardi 2 novembre 14h-17h**

Douarnenez – Lieu à préciser  
10 € / enfants - 12 places

Adalek 7 vloaz / À partir de 7 ans

## ATALIER KOAD

Atelier bois

Lusket gant **Animé par Geraldine Beaumont de Spered an natur**

### Sevel un ti d'an amprevaned

Gant an atalier-koad-se e vo tu da anaout un obererezh-daouarn troet war-zu an natur hag an adimplij. Pep hini a c'hell en em lezel da vont dre grouiñ. Ober anaoudegezh gant binvioù a bep seurt, implij anezho dizañjer ha gant furnez evit sevel un ti d'an amprevaned hag a vo tu da staliañ el liorz pe war ur pondalez-diavaez.

### Grée ton hôtel à insectes

Cet atelier bois permettra de découvrir une activité manuelle en rapport avec la nature et la récupération. Ici chacun peut lâcher prise dans la création. Apprendre à reconnaître les différents outils, à les utiliser de manière responsable en toute sécurité pour créer un hôtel à insectes à installer au jardin ou sur un balcon.



**Preti Restaurant Chez Jeanine**  
**30 €**

**Sadorn 6 a viz Du 8e**  
**Samedi 6 novembre 20h**

## **REPAS BŒUF AU ROSMEUR**

avec **La ferme de Rubian**

**D**ibaoe tri bloaz e vez lakaet war wel gant EBD saverien loened bio eus ar vro. Ar bloaz-mañ e vo tro Chloe hag Antoine eus atant Rubian e Plogoneg da ginnig deomp kig blazet eus ar c'hentañ, eus o saout Limouzin. Gant mestr-keginer ar preti ti Jeanine e vo fardet ur pred lipous, kig bevin war e wiskamantou liesseurt ! Ar saverien a vo war al lec'h.

**D**e puis trois ans, Emglev Bro Douarnenez met à l'honneur des éleveurs locaux en agriculture biologique. Cette année, c'est au tour de Chloé et Antoine de la ferme de Rubian à Plogonnet de nous proposer une viande à grande qualité gustative, issue de leurs vaches limousines. Et pour préparer un repas aux petits oignons, le chef du restaurant chez Jeanine mettra le bœuf à toutes les sauces ! En présence des éleveurs.

**Mirout Réservation :** [emglev.bro.dz@gmail.com](mailto:emglev.bro.dz@gmail.com)

**Merc'her 10 a viz Du 8e30**  
**Mercredi 10 novembre 20h30**

**Salle Georges Madec**  
**An Eskevien Esquibien**  
**8/10 €**

## **HI 'NI EO MOLIÈRE NOLWENN KORBELL EST MOLIÈRE !**

**Gant En présence de** Françoise Thyrion et de Michel Valmer, 50'mn

**U**r vaouez a grog gant ur brezegenn diwar-benn Moliere, sirius ha chik da gentañ. Met buan, e sav ar vaouez, hag hi da zañsal ha da fistoulat, kemmet he mouezh e-giz ma vefe unden all en he c'horf hag en he spered... Srivet gant Françoise Tyrion, savet gant ar gompagnunezh c'hoariva « Science 89 » ha leurennet gant Michel Valmer, « Molière par elle-même » a zo bet troet e 6 yezh ha c'hoariet ouzhpenn 2000 gwech e 12 vro.

**U**ne conférencière tente de faire une conférence sur Molière. Tout commence bien mais, peu à peu, sa voix change puis devient masculine, comme si quelqu'un d'autre l'habitait... Écrite par François Thyrion, produite par la Cie Science 89 et mise en scène par Michel Valmer, la pièce « Molière par elle-même » a été traduite dans 6 langues et jouée plus de 2000 fois dans 12 pays.

**Mirout Réservation :** [emglev.bro.dz@gmail.com](mailto:emglev.bro.dz@gmail.com)



Enez Sun Ile de Sein  
Salle St Gwenole

## N'I A PRO !\*

Poésie et luttes viticoles

\* Ça suffit !

Skoaz-ouzh-skoaz gant **En partenariat avec Inizi**,  
Saison culturelle nomade sur les îles du Ponant

**B**et oa bet Marie Courmes ha Laurent Cavalié o kejañ ouzh emsave-rien gozh Komiteoù Stourm ar Winierien ar bloavezhioù 60-70 hag a gasas ur stourm ken mennet ha kengret ma chom hiziv c'hoazh ur vammenn ijin evit ezteurel barradoù fulor hon amzer hag un awen evit ur varzhoniezh-stourm.

**Marie Coumes et Laurent Cavalié restituent par le chant et la voix le combat des vigneronns audois des années 60 et 70, eux qui formulèrent une volonté farouche de vivre et travailler au pays et une grande dignité à être « de quelque part ». Une histoire populaire de courage collectif, de colère et de solidarité qui continue d'inspirer les poètes.**

- 17h N'i a pro

- 20h Friko Repas chanté !

- **Dimanche 21 nov, 11h** Rencontre autour des chants traditionnels et populaires de Douarnenez et de l'île de Sein.

12€ Pred / repas

8/6€ Arvest ha tañva gwinoù okitanat /Spectacle et dégustation de vins

Sadorn 20 a viz Du  
Samedi 20 novembre

Yaou 25 a viz Du 8e30  
Jeudi 25 novembre 20h30

Livraisemblable, Douarnenez  
5/3€

## BERTSOLARI

Teulfilm Documentaire de Asier Altuna - 1h25 - 2011 VOSTFR

**U**r mod primaozadennoù barzhoniezh, hendadel, diwar ar maez hag en euskareg, gouest da vodañ 14 000 den da geñver e gampionadoù, sed aze burzhud ar Bertso ! En un doare barzhoniel-kenañ e teu ar sevener a-benn da splujañ en argerzh krouiñ dibar an arz-se, diginkl ha diloc'h, hag a oar tolpañ engroeziadoù tud.

**Q**uand une pratique ancestrale et rurale d'improvisation de poésie en langue basque arrive à remplir des stades de 14 000 personnes lors de ses championnats, c'est la magie du Bertso ! Avec une grande poésie, le réalisateur parvient à plonger dans le processus créatif si particulier de cet art austère et épuré qui rassemble les foules.



**24 - 25 - 26 a viz Du**  
**24-25-26 novembre**

**Douarnenez**

## **SKRIVAÑ KANAOUENNOÙ HA BARZHONIAÑ E BREZHONEG**

### **COMPOSER DES TEXTES POÉTIQUES ET CHANTÉS EN LANGUE BRETONNE**

Skoaz-ouzh-skoaz gant **En partenariat avec** Culture Lab29

Dre ar stummadur micherel-se e c'hello ar stajidi perc'hennañ dibaregezhioù ur yezh hag implijout anezho evit ur mod skrivañ dezhañ e-unan. Laurent Cavalié hag a gompoz en okitaneg, Nolwenn Korbell ha Christophe Le Menn hag a skriv e brezhoneg a sikouro ar stajidi da gas war wel ur mod skrivañ divoutin, dre ar pinvidigezhioù pobl, kenkoulez ha dre ijin ha kreizon pep perzhiañ.

Cette formation professionnelle amènera les stagiaires à s'approprier les particularités d'une langue pour la mettre au service d'une écriture artistique originale. Laurent Cavalié qui compose en occitan, Nolwenn Korbell et Christophe Le Menn qui écrivent en breton aideront les stagiaires à faire émerger, à travers les répertoires populaires ainsi que dans l'imaginaire et dans l'intime de chaque participant·e une écriture singulière.

À destination des artistes professionnels et des professeur·e·s de musique et chant.

Informations sur le stage :  
[emglev.bro.dz@gmail.com](mailto:emglev.bro.dz@gmail.com) / 07 83 88 75 57

Inscriptions et informations sur la prise en charge au titre de la formation professionnelle :  
[CultureLab29 : elsa.landreau@culturelab29.fr](mailto:elsa.landreau@culturelab29.fr)

**Sadorn 27 a viz Du**  
**Samedi 27 novembre**

**Salle des fêtes, Douarnenez**

Skoaz-ouzh-skoaz gant **En partenariat avec** **Dastum Bro Gerne**

14h/15h30 - Salle des fêtes - 5€

## **STAJ DAÑS STAGE DE DANSE : GAVOTTE**

Skoaz-ouzh-skoaz gant **En partenariat avec** l'association Korriged Is

13h30/15h30 - Salle Charles Tillon - 10€

## **STAJOÙ KAN-HA-DISKAN** **STAGES DE KAN-HA-DISKAN**

Gant **Avec** Kere / Le Menn

16h/18h - Salle Charles Tillon - 10€

## **STAJ KAN EN OKITANEG** **STAGE DE CHANT EN OCCITAN**

Gant **Avec** Laurent Cavalié

Mirout **R**éservation : [emglev.bro.dz@gmail.com](mailto:emglev.bro.dz@gmail.com)



Salle des fêtes, Douarnenez .....  
Priz diouzh ho c'hoant / Prix libre

Gwener 26 a viz Du  
Vendredi 26 novembre

## STAL KANAÑ ATELIER CHANT

Saluez, riches heureux + Deus 'ta Bugale 18h/20h

Skoaz-ouzh-skoaz gant **En partenariat avec l'OPCI et Dastum Bro Gerne**

Goude ar berzh bras graet gant laz-kanañ Plonjadenn e 2019, setu-c'hwi pedet da gemer perzh er brasañ laz-kanañ berrbad a vo posubl, gant div ganaouenn brudet-kaer e Douarnenez : Saluez riches heureux ha Deus 'ta bugale!

Après le succès de la chorale Plonjadenn en 2019, une nouvelle invitation à former la chorale éphémère la plus grande possible autour de deux chants douarnenistes bien connus : Saluez riches heureux et Deus 'ta bugale!

### DEUS 'TA BUGALE

Deus 'ta bugale  
Deus 'ta war an aod  
Ha ni he 'no plijadur  
Plijadur plijadur  
Deus 'ta bugale  
Deus 'ta war an aod  
Ha ni he 'no plijadur  
Plijadur war an aod

Venez les enfants  
Venez sur le port  
Et nous aurons du plaisir  
Du plaisir, du plaisir  
Venez les enfants  
Venez sur le port  
Et nous aurons du plaisir  
Du plaisir sur le port



## BEILHADEG KANET VEILLÉE CHANTÉE

À partir de 20h

Abadenn dirak an arvesterien gant al laz-kanañ berrbad, karaoke La Plonjadenn ha meur a daol-souezh all en-dro d'ar c'hanaouennoù eus Douarnenez. Plijaaaaadur 'vo o rannañ anezho, oc'h ober pe adober anaoudegezh ganto !

Digor d'an holl ganerien, kanerezed ha doare kanaouennoù !  
Boued buan war al lec'h.

Représentation publique collective de la chorale éphémère, karaoké La Plonjadenn et bien d'autres surprises autour des chansons de Douarnenez que l'on aura plaisir à partager, à découvrir ou redécouvrir!  
Soirée ouverte à tous les chanteurs, chanteuses et styles de chants !  
Petite restauration sur place



Salle des fêtes, Douarnenez  
8/6€

Sadorn 27 a viz Du 8e30  
Samedi 27 novembre 20h30

## FEST-NOZ / AN DIAOUL A GAN

Skoaz-ouzh-skoaz gant **En partenariat avec Dastum Bro Gerne**

Ur fest-noz eus ar vegenn, m'en em silo dañsou-round ha boureennoù eus Languedoc. Un nozvezh evit dañsal ha selaou ivez, sonioù kozh pe nevez, kanennoù pobl Okitania ha kan-ha-diskan, holl o deus traoù da gontañ deomp. Tommit ho treid hag ho tivskouarn !

Un fest-noz de haute volée où s'immisceront quelques pas de rond d'eau et de bourrées languedociennes. Une nuit pour danser mais écouter aussi, airs anciens ou compositions nouvelles, les chants populaires occitans et le kan-ha-diskan ont des choses à nous dire alors chauffez bien vos pied et vos oreilles !

### Diridollou/Lavigne

50% Penn-sardin, 100% startijenn !

### Landat/Moisson

Accordéon et voix à swinguer

### Laurent Cavalié

Du balèti (bal occitan)  
à la sauce narbonnaise,

### Kere / Le Menn

Kan-ha-korventenn **Chant à décoiffer**



**Auditorium, Douarnenez**  
10/8/5€ - de 12 ans

**Sadorn 18 a viz Kerzu 4e30**  
**samedi 18 décembre 16h30**

## **KLEW**

Spectacle musical, Dès 5 ans, durée : 45mn,  
breton, langue des signes française (LSF) et français.

**Thumette LÉON** : Chant (Chansigne + Chorésigne)

**Nolüen LE BUHÉ** : Chant (Voix, Kan ha diskann)

**Yuna LÉON** : Violon, **Mathilde CHEVREL** : Violoncelle

**KLEW** a zo un abadenn evit ar re vras hag ar re vihan, barzhonie, fentus hag a lak ar pemp skiant e-kreiz ar jeu. Ar violoñsell hag ar violoñs, an dañs, ar vouezh hag an eskemm etre an div ganerez a lusk an abadenn penn da benn. Klevout gant an daoulagad, selaou hep an divskouarn, kanañ gant ar c'horf... Ha kompren ur bochad traoù hep klevout.

**KLEW** est un spectacle pour les petits comme pour les grands, où les sens sont à la fête. On se laisse envelopper par le violoncelle et le violon, par la beauté du son et du geste, la poésie, l'humour et le dialogue des deux chanteuses. Et l'on s'aperçoit qu'on peut entendre avec les yeux, écouter sans les oreilles, chanter avec le corps... Et comprendre tant de choses, qu'on les entende ou non.

**Mirout Réservation** : emglev.bro.dz@gmail.com

Evit souten Emglev Bro Douarnenez e c'hellit emezelañ. An izili a c'hello profitañ eus ur priz digresket evit an holl darvoudoù aozet da vare Dispar Amzer :

- adalek 5€ evit un den,
- adalek 30€ evit ar c'hevredigezhioù hag an embregerezhioù ( chekennoù e anv Emglev Bro Douarnenez ).

**Pour soutenir Emglev bro Douarnenez dans ses actions, pensez à adhérer à l'association. Les adhérents pourront bénéficier du tarif réduit sur les événements Dispar Amzer :**

- 5 € ou plus pour les individuels,
- 30 € ou plus pour les associations et entreprises (chèque à l'ordre de Emglev bro Douarnenez).

### **Folenn emezelañ / Bulletin d'adhésion**

Anv **Nom** : .....

Anv bihan **Prénom** : .....

Chomlec'h **Adresse** : .....

**KP Code postal** : ..... **Kêr Ville** : .....

**Pgz Tel** : .....

**Postel Courriel** : .....

Un emezeladur nevez eo ? **Nouvelle adhésion ?**

.....

**Deziad Date** :

.....



# TITOUROÙ PLEUSTREK INFOS PRATIQUES



## Emglev Bro Douarnenez

13 rue Michel Le Nobletz, 29100 Douarnenez  
emglev.bro.dz@gmail.com / 07.83.88.75.57  
www.emglev-bro-dz.bzh

Evit kemer perzh en holl abadennoù e vo diouzh ar reolennoù yec'hedel a vo o talvezout.

L'accès à l'ensemble des événements sera soumis au protocole sanitaire en vigueur.

Tarif réduit : Adhérents des associations organisatrices, minima sociaux, demandeurs d'emploi, - de 18 ans.

